

الاستهلال

: قل تعالى

(وقل رب زدني علما)

صدق الله العظيم

سورة طه الآية
114:

الإهداء

إلى الينبوع الذي لا يمل العطاء...
وإلى من كان رضائه زاداً لي في الحياة
ودعواته نورا في طريقي والدي العزيز الطيب
الزين الشيخ
الطيب...
وإلى روح أمي الطاهرة فاطمة البشير أحمد...
وإلى كل أفراد أسرتي الممتدة عبر ربوع
الوطن الحبيب ...
وإلى أصدقائي وزملائي الأعزاء...
أهدي هذا العمل المتواضع

الشكر والعرفان

الشكر أولاً لله رب العالمين الذي وفقني
لبلوغ هذه المرحلة. والشكر موصول إلى
أستاذي الذي أشرف على هذا العمل وتابعه فقد
وقف معي وقدم لي كل ما احتجته من توجيهات
وأسدى لي النصائح بسخاء منقطع النظير:
الدكتور محمود علي أحمد .

ولا يفوتني أن أتقدم بالشكر والتقدير
للدكتور مبارك حسين الذي تابع التدقيق
اللغوي وقام بتعديل وتصحيح الأخطاء. والشكر
موصول إلى أساتذتي وزملائي بالكلية.

الفهرس

أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	الشكر والعرفان
د	الفهرس
ز	مقدمة المترجم
ط	المستخلص باللغة العربية
ك	المستخلص باللغة الإنجليزية

الرقم	الموضوع	الصفحة
	الفصل الأول: الموارد الغابية	1
1.9	مقدمة في تقويم النشاطات	2
2.9	نظرة عامة	3
3.9	الغابات وتعدد فوائد النظام البيئي	10
4.9	تأثيرات القطاع الغابي البيئي	12
5.9	قياس معدل الحراة بالمعيار القومي	13
6.9	الصراع القوي حول مناطق استخراج الفحم النباتي بجنوب السودان	22
7.9	فرصة تطوير صناعة الأخشاب بجنوب السودان	23

24	سلطة القطاع الغابي	8.9
27	النتائج والتوصيات	9.9
	الفصل الثاني: مصادر المياه العذبة	
32	المقدمة وتقويم الأنشطة	1.1 0
24	نظرة عامة لمصادر المياه العذبة بالسودان	2.1 0
27	الآثار البيئية وقضايا القطاع المائي	3.1 0
41	سد مروي	4.1 0
49	الاستخدام الجيد والحفاظ على المناطق الرطبة	5.1 0
53	أنواع النباتات المتطفلة	6.1 0
55	تلوث المياه	7.1 0
58	استغلال المياه الجوفية	8.1 0
60	القضايا الإقليمية ما وراء الحدود	9.1 0
63	أسماك المياه العذبة	10. 10

63	التحكم البيئي بالقطاع المائي	11. 10
65	النتائج والتوصيات	12. 10
85	الفصل الثالث: إدارة الحياة البرية والمناطق المحمية	
69	المقدمة وتقويم الأنشطة	1.1 1
70	نظرة عامة عن الحياة البرية ومواطنها بالسودان	2.1 1
77	نظرة عامة عن المناطق المحمية	3.1 1
77	المناطق المحمية بشمال السودان	4.1 1
80	المناطق المحمية بجنوب السودان	5.1 1
85	إدارة قضايا الحياة البرية والمناطق المحمية	6.1 1
86	التعدي على المحميات وتدهورها	7.1 1
89	محمية الدندر الاتحادية	8.1 1
90	سياحة الحياة البرية	9.1

		1
91	سلطة قطاع الحياة البرية والمناطق المحمية	10. 11
93	النتائج والتوصيات	11. 11

مقدمة المترجم

أصبحت الترجمة في الوقت الحاضر وسيلة لنقل ثقافات وحضارات أمم العالم وعاداتها من لغة إلى أخرى. وقد عملت الترجمة على تسهيل التعامل بين جميع دول العالم في مجالات التعاون التجاري والصناعي والعسكري والدبلوماسي وغيرها.

ونسبة لتعدد ثقافات ولغات المترجمين القدامى، كانت للترجمة طرق عديدة فكان بعضهم يتبع الطريقة التقليدية (الحرفية)، وهي ترجمة النص

كلمة بكلمة (word by word) فهي طريقة غير صحيحة ولا تؤدي الغرض.

والطريقة الثانية هي نقل المعنى ولا يشترط فيها تطابق عدد الكلمات في النصين، الأصل : (source text) والمنقولة إليه (target text). وقد حاول الدارس جاهدا في ترجمة هذا الكتاب، اتباع الطريقة الثانية.

ولا شك أن لهذا الكتاب فائدة عظيمة في التعرف على المشكلات البيئية في وطننا الحبيب السودان، وكيفية إيجاد الحلول المناسبة لها وتنمية الموارد الثرة بطريقة علمية.

فهناك كثير من الصعوبات التي واجهت الدارس في ترجمة هذا الكتاب منها: كيفية الحصول على إيجاد المقابل (equivalent) من اللغة اللاتينية إلى العربية (أسماء الأشجار والشجيرات الصغيرة وأسماء الحيوانات والطيور البرية) وللحصول على ذلك لجأ الدارس إلى العديد من المكتبات المختصة (مكتبة كلية الغابات جامعة السودان، مكتبة كلية الغابات جامعة الخرطوم، الهيئة القومية للغابات، الحديقة النباتية الخرطوم المقرن) حيث تحصل الدارس على مرجع حقلي للدكتور حمزة محمد

الأمين (Flora of Sudan) ومرجع آخر بعنوان (Trees and Shrubs in Sudan).

وقد قام الباحث قبل ترجمة الكتاب بالاطلاع على ما يختص بمجال البيئة في السودان. حيث استفاد الدارس من خدمات الإنترنت في تكوين خلفية تؤهله للشروع في ترجمة هذا الكتاب، والقواميس العلمية في إيجاد المصطلح وبعض ذوي الاختصاص، للخروج بترجمة سليمة ومقنعة.

يتوق كل من يترجم نصا إلى المدح
ومن يترجم كتابا، فحسبه أن ينجو من اللوم

المستخلص

إن حكومة الوحدة الوطنية وحكومة جنوب السودان، رغبة منهما في تحقيق فهم شامل لحالة البيئة الراهنة في السودان وحفز العمل لمعالجة مشكلات السودان البيئية الرئيسية. طلبتا من برنامج الأمم المتحدة للبيئة اليونيبي (UNEP) إجراء تقييم بيئي لما بعد الحرب في السودان.

فكان لهذا الصراع الذي استمر أكثر من عقدين تأثيراته السلبية على البيئة. وتلبية لهذا الطلب ، بدأت فرق اليونيبي (UNEP) عملية التقييم البيئي لما بعد الصراع بالسودان في أواخر عام 2005 م، ونفذت أعمال ميدانية بين يناير وأغسطس 2005 م.

وبعد ذلك أصدر اليونيبي (UNEP) كتابا بعنوان ((التقييم البيئي للسودان بعد الحرب) في يوليو 2007 م، مشتملا على خمسة عشر فصلا. ويهدف الكتاب إلى تقييم بيئي للسودان لمعرفة التحديات البيئية التي تواجهه. وقدم الكتاب اكتشافات وتحليل فريق العمل الذي قام بالتقييم، فقد ألقى الضوء على البيئة في السودان وحلل ووضع التوصيات على القضايا الرئيسية.

وفي هذا الكتاب نجد أن اليونيبي (UNEP) قد أشار بوضوح إلى أن السلام في السودان يرتبط ارتباطا وثيقا

بالتحدي البيئي، وان التدهور البيئي سيؤدي إلى استمرار عملية الصراع والتناحر.

وقد قام الدارس بترجمة الفصول من التاسع حتى الحادي عشر إلى اللغة العربية، إذ يحتوي الفصل التاسع على الموارد الغابية وكيفية المحافظة عليها وتنميتها. والفصل العاشر يشتمل على مصادر المياه العذبة والوقوف على حل مشكلاتها، أما الفصل الحادي عشر فقد تناول إدارة الحياة البرية والمناطق المحمية.

والهدف من هذه الترجمة هو تعريف أبناء الشعب السوداني ببعض مشكلات بلادهم بلغة يفهمها الكل، حتى يتسنى للجميع مناقشة هذه المشاكل والمساهمة في إيجاد حلول لها بآرائهم التي قد تكون بسيطة ولكنها مفيدة. استعان الدارس في ترجمة هذا الكتاب بالمعاجم العلمية التي تتعلق بمجال البيئة والرجوع إلى ذوي الاختصاص، كل ما استعصى الأمر في إيجاد المقابل المناسب لبعض الكلمات.

Abstract

The governments of national unity and south sudan, desirous of acheiving a general conception for the current environmental status in sudan, and encourage labour to amend the main issues of the country. They demand the united nations environmental programme (UNEP) to asses the environment of Sudan post-conflict.

The conflict which is continued more than two decades, had pssive effects on the environment. Responding to this request, the UNEP team started the assessment process, in the latest of 2005 and carried out field works during (January-August) in 2005.

Then the UNEP team issued a book of 15 chapters entitled (Sudan post-conflict Environmental assessment) in July 2007, it aims to assess Sudan enviroment, to know the environmental challenges that are facing it. Also the book represents discoveries and analysis of the team work, which acheived the assessment and highlighted the Sudan environment then analyzed and set recomendations for the key issues.

Also it indicates clearly that peace in Sudan is linked firmly with the environmental challenge . And this will lead to continuos conflict.

The student translated chapters from (9-11) into the Arabic language, chapter Nine includes (forest resources) and how it can be preserved and developed . chapter Ten deals with (fresh water resources) and attempts to tackle obstacles. Finally chapter Eleven adresses (The wild life and protected area mangement).

The main purpose of this translation is to reflect some sudanese problems clearly, to the people of Sudan,to enable them carry out analysis and suggested recommendations relevant to the key issues. In translating this book, the student made use of specialized dictionaries, in particular referred to (Flora of Sudan) and (Trees and Shrubs in Sudan) they listed all the names of trees and shrubs in Sudan and others. Add to that the student referred to the specialists when he faces difficulties in finding the suitable equivalentents for some terms.